

BERSNTOL S BERSNTOLER KULTURINSTITUT HÒT AUSGALEIK DER BANDO VER EN JOR 2014

# KURSN VA TAITSCH EN AUSLÒNT: DE REGLN VER ZA NEMMEN TOAL

S Bersntoler Kulturinstitut hòt ausgaleik a bichtega nochrìcht ver de sèlln as belln gea' en auslònt za learnen s taitsch. Der projekt, as kimmpp enviretrong van Institut va zboa'sk jor, hoast "Kenn van taitsch". Er kimmpp gamòcht va òlbe pet de zuazol va de Region Trentino Sudtirolo. Der projekt tuat hèlven en de jungen za nemmen toal en kursn va sproch: S Institut zolt a toal van kostn van sèlln as gea' za mòchen an kursn va taitsch en Sudtirolo, en Taitschlònt ont en Osterreich. Ver de studentn ist a schea'na meglechket bavai de toalnehmer meing learnen a sproch ont der bail meing sa gea' za sechen eppes nais. Sechber iaz bos as sok der bando as ist garo ausgaleik kemmen. S Institut hòt austschernt de schualn as organisariarn de doi summerkursn. S sai' de Azb, de Alphabet, der Goethe Institut, de Universitet va Innsbruck, der Collegium Austriacum Salzburg ont der Humboldt-Institut. Oder, men tuat gem de zuazol en de kursn as kemmen organisariarn va de schual van studentn oder en de òndra kursn (zan paispil va teater, va musik ont asou envire) bo as men praucht de taitsch sproch. Sechber zan earstn de doin institutn. Der Azb ist a schual as hòt sitz ka Poazn ont as organisariarn an schouer kurs va sproch. De internetsait ist [www.azb.it](http://www.azb.it). De summerkursn sai' mearer. No en de normaln kursn, kemmen organisariarn zan paispil, "La magia delle lingue" ver za learnen pet en spil, oder "Let's kart" kursn va taitsch pet en go kart, oder kursn va sproch en de heff, "Fun&Spas" oder "Deutsch



in der Stadt". Sechber iaz de zboa'te sprochsual. De hoast Alphabet ont de hòt an sitz ka Poazn ont an òndern ka Meran. De internetsait ist [www.alphabeta.it](http://www.alphabeta.it). Ont iaz de schualn en Taitschlònt ont en Osterreich. Der Goethe Institut ([www.goethe.de](http://www.goethe.de)) hòt sitzn en òlla de stòtt ont lai en Taitschlònt hòt er daizen sitzn. En doi insitut aa kemmen organisariarn kursn ver òlla. De dritte schual ist de Humboldt Institut ont der Carl Duisberg pet sitzn en gònze Taitschlònt (de internetsadressn

**Der Projekt kimmpp gamòcht pet de zuazol va de Region Trentino Sudtirolo. Der bando pet de regln ver za nemmen toal ont der modell va de vrog sai' en internet, as de sait van Bersntoler Kulturinstitut**

sai' [www.humboldt-institut.org](http://www.humboldt-institut.org) ont [www.cdc.de](http://www.cdc.de)). Abia as ber hom tsòk, de kandidatn meing gea' za mòchen òndra kursn aa, zan paispil de sèlln organisariarn va va òndra temen bo as men klòfft taitsch. Oder de meing toalnehmer en de summerkursn va sproch as kemmen organisariarn va de insertn schualn. Sechber iaz abia as funziariarn de hilf van Bersntoler Kulturinstitut. De kandidatn miasn lem en de gamoa' va Palai oder en de sèll va Vlarotz oder en de sèll va Garait. Oder, de miasn hom almen de eltern oder de nu'na oder der nono as hom galeip en de doin gamoa'n ver almen vinf jor nochanònder. Derno as der kandidat hòt tschernt der kurs, mias er ogem en Institut der formular. S Institut schauk aus de vrog ont sok en biavle as er mu nen gem. Der kandidat geat za mòchen der kurs ont derno as er gariff hòt, trok er en Institut òlla de dokumentn ont der diplom van kurs. Vour as sai' virpai sèsk to, kriak er de zuazol. De kostn as meing zuaolt kemmen sai': innschraibkostn, kostn van quartiar bail en kurs, zeitler van mittl za gea' en sitz van kurs ont za kemmen zaruck dahoa'm ont kostn ver za èssn. Der bando ver za nemmen toal mu pfrok kemmen en Bersntoler Kulturinstitut oder aroganomen va internet va de sait [www.bersntol.it](http://www.bersntol.it). De sèlln as sai' enteressariarn miasn pahenn tea' bavai haier s gèlt ist nèt vil gaben ont de meglechketn van Institut zai' nèt vil. Men rotet en de enteressariarn za vrong en Institut zan pahennestn.

LORENZA GROFF

BERSNTOL

## Kursn va bersntolerisch

Der Schualinstitut Pergine 1 organisariarn haier aa de kursn va bersntolerisch. De trèffen vòngen u' as de 4 van leistungst en sitz va de Earsteschual va Vlarotz. De barn se hòltn en eirta ont en pfinsta zobenz, va um òchta ont a hòlts finz um zeichena. De kursn tauern zboa'sk stunden. De toalnehmer barn toalt kemmen en drai gruppn : s earste ver de sèlln as vòngen u', s zboa'te ver de sèlln as bissn schoa' eppes, ont s dritte ver de sèlln as kennen de sproch ont as belln learnen za schraim. De sèlln as sai' enteressariarn meing u'riaven de kanzlai van Schualinstitut van ma'ta finz en vraita va um zeichena finz za mitto. De internetadress ist [segr.ic.pergine1@scuole.provincia.tn.it](mailto:segr.ic.pergine1@scuole.provincia.tn.it) ont der numer 0461 532261.

BERSNTOL

## Bos as tschicht en doi mu'net

-Hait nomiito, ka de Acqua Fredda, bart se hòltn s bèrk "Animali da favola". Men vint se um drai; - En pfinsta as kimmpp, kan Filzerhof "De òrbeten en hoff: de schintln". Men vint se um drai nomitto"; - En ma'ta as de 18 geat men pet Massimo Libardi za sechen bo as ist gaben der piacherschraiber Robert Musil. Men vint se um nai'na ont a hòlts; - En pfinsta as de 21, kan Filzerhof, bèrk ver de kinder "C'era una volta tra fiabe e coori". - En vraita as de 22, ka de Acqua fredda, bèrk pet Paola Barducci.

BERSNTOL TRÈFFEN PET DE KINDER AS GEM BÈRT EN DE SPROCH

# DER SUMMER CLUB 2014

De kinder van Tol barn gabiss vroa za hearn as haier aa kimmpp gamòcht der "Summer club"! S ist an projekt organisariarn van Bersntoler Kulturinstitut, zòmm en de hilf va de Tolgamao'schòft Hoa Valzegu' ont Bersntol ver de bersntolern kinder ver za spiln, klòffen ont learnen s bersntolerisch. De trèffen kemmen organisariarn no en de elt van kinder. Der earste, der baby, ist kemmen gamòcht en ma'ta as ist verpai ver de kinder as hom finz as viar jor.

De sai' gòngen kan Kindergòrtn va Vlarotz za spiln pet de vòrm ont za moln. Der zboa'te trèff hòt se gahòltn en mitta ont s ist gaben ver de kinder as hom va viar finz za sechen jor. De hom toalganommen en bèrk «Sogmel», ka de Sog van Rindel. Dòra, en ma'ta as kimmpp, nomitto, bart se hòltn der trèff «Letrattn», ver piabler ont diarnen va zeichen finz as sèchzen jor. De barn gea' pet an za nemmen aro schea'na pilder ver za nemmen toal en an konkurs va letrattn. En eirta as de 19 van doi mu'net barn

se pasuachen de òltn eiven va de «Acqua Fredda». Der vourleiste trèff, pet de sèlln as hom va viar finz as sèchzen jor, ist de «Pet de pompiarn». Men geat per de pompiarn as de Kamauvrunn, men tuat vormesn ont spiln. Der leiste trèff ist as de 23 van doi mu'net ont de toalnehmer gea' en Panait ver za gea' pet en rous ont za leistn, s mol va de 4 van leistungst de toalnehmer barn se vinnen ver en leiste vòrt um òchta zobenz en Kulturinstitut.

LORENZA GROFF



BERSNTOL UN PROGETTO DI VALORIZZAZIONE E CONOSCENZA DELLA LINGUA ATTRAVERSO L'USO DI STRUMENTI DIGITALI

Negli anni '90 non erano poche le persone che sostenevano una visione di stampo tradizionalistico secondo la quale la scrittura avrebbe modificato la lingua mòchena e pertanto sarebbe stata da evitare, da utilizzare e tramandare soltanto oralmente. Non si può negare che questa posizione abbia almeno in parte una sua sostenibilità, ma certamente è sbagliata nella conclusione: è chiaro che l'avvento della lingua mòchena scritta – che fortunatamente sta guadagnando dei suoi piccoli spazi – ha inciso sulla lingua stessa modificandone taluni caratteristiche, ma questo non si può considerare di per sé negativo. Ogni bersntoler che abbia sulle spalle un po' di anni sa bene che la lingua parlata dalla generazione precedente alla sua è un po' diversa da quella parlata da lui: perché quindi quella parlata dai giovani non dovrebbe essere altrettanto diversa? Ciò che conta, verrebbe da di-

re, è che i giovani la parlino, la utilizzino il più possibile. La scrittura ha avuto una funzione importantissima nell'evoluzione umana, in quanto essa fissa dei contenuti utilizzando una determinata forma. La forma è data anche dalla lingua, per cui ci si chiede perché la nostra comunità non dovrebbe fissare in bersntolerisch i contenuti che desidera e che ritiene importanti. Un tempo il supporto era la pergamena, poi la carta, oggi abbiamo anche quello digitale. Non possiamo avere – o perlomeno si tratterebbe di un'operazione artificiale o puramente simbolica – una pergamena scritta in mocheno, ma abbiamo ormai già tante carte, mentre siamo agli inizi per quanto concerne il supporto digitale. Nell'intento di cercare di colmare almeno parzialmente questa lacuna, l'Istituto ha avviato un progetto volto a rafforzare la presenza della lingua mòchena nel web, il

## BERSNTOLERISCH E WEB



Il pannello al Filzerhof realizzato nel 1999 e in corso di sostituzione contiene il primo testo al pubblico realizzato in quattro lingue, tra le quali quella mòchena (Foto BKI)

quale, nella sua versione attuale, ben si presta ad accogliere contenuti di qualsiasi tipo. Due giovani hanno accolto con entusiasmo la sfida e avviato la pubblicazione di notizie, immagini, audio nei vari canali disponibili, quali facebook e youtube, utilizzando la lingua mòchena. Naturalmente si tratta di pochi contenuti che rischiano di perdersi nel mare di informazioni di ogni tipo presenti e raggiungibili da chiunque, ma si tratta comunque di un seme. Ogni contenuto in lingua mòchena svolge almeno due importanti funzioni: la prima è quella di costituire uno strumento moderno, poco dispendioso dal punto di vista finanziario, in grado di raggiungere il mondo intero e ogni singolo utente alla ricerca di informazioni di questo tipo; la seconda è a carattere maggiormente dimostrativo, un segnale di vitalità che aspetta di essere raccolto da un numero di persone il più al-

to possibile. Ogni bersntoler è invitato a contribuire con parole, messaggi e immagini. Un'altra operazione che attendeva da tempo una realizzazione concreta, è la versione in lingua mòchena del sito dell'Istituto. Ora è finalmente on line, accanto a quella in lingua italiana e a quella in lingua tedesca. Anche in questo caso ben vengano commenti e proposte, magari anche la segnalazione di sviste o eventuali errori che verranno corretti. Il sito [www.bersntol.it](http://www.bersntol.it) dell'Istituto è attivo ormai da quasi dieci anni e – grazie alla possibilità di poter variare le pagine e i contenuti – ha visto aggiornamenti continui, in certi contenuti perlomeno settimanali. E' ad esempio possibile ascoltare audio in lingua mòchena, avere informazioni sulla storia e la cultura della Valle, scaricare le pagine arretrate di Liaba lait, consultare la rivista Lem e molto altro ancora.

LEO TOLLER